

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Emb d-un mirelh e daus sedons,
Un pipeiaire de chas nos
'Trapava un jorn daus ausilhons.
'Na jòuna e pitita lauveta
Que lo mirelh esblausiquet,
Se'n ven chantussar tot au pè.
Un esparvier que la veguet
Fond sur ela, la vos crocheta,
E dau premier còp de forcheta
Li 'guet ben tòst barrat lo bec.
'La n'evitet mas la machina*

Avec un miroir et des collets,
Un oiseleur de chez nous
Attrapait un jour des petits oiseaux.
Une jeune et petite alouette
Que le miroir éblouit,
S'en vient chanter tout auprès.
Un épervier qui la vit
Fond sur elle, vous la crochète,
Et, du premier coup de fourchette,
Lui eut bientôt fermé le bec.
Elle n'évita le piège

Illustration

Gustave Doré



*Per servir d'esbatois a l'auseu de rapina.
Pendent qu'a la plumar, l'auseu era ocupat,
Se-mesma en d-un sedon, eu se trobet 'rapat.
(Tant miers, me diretz-vos, n'era pas grand
domatge.)*

*« Pipeiaire, mon bon amic,
Se disset-eu dins son lingatge,
Boes ! laisse-me 'nar, vai, pauvre pitit
maintatge ;
T'ai jamai causat pen ravatge,
T'ai jamai ren fach ni ren dich.
– Non gran, disset tant lo pitit ;
Mas, dija-me, que te 'via fach la lauva ? »*

*Un maufactor jamai se sauva ;
Las coquinarias daus meschants
Son suvent 'n escusa per nautres ;
E degun nos esparnharan ¹
Si nos n'esparnhem los autres.*

Que pour servir de jouet à l'oiseau de rapine.
Pendant qu'à la plumer l'oiseau était occupé,
Lui-même dans un collet, il se trouva pris.
(Tant mieux, me direz-vous, (ce) n'était pas
grand dommage.)

« Oiseleur, mon bon ami,
Dit-il dans son langage,
Bah ! laisse-moi aller, va, pauvre petit
enfant ;
(Je ne) t'ai jamais causé aucun ravage,
(Je ne) t'ai jamais rien fait ni rien dit.
– Non certes, dit alors le petit ;
Mas, dis-moi, que t'avait fait l'alouette ? »

Un malfaiteur jamais (ne) se sauve ;
Les méfaits des méchants
Sont souvent une excuse pour nous ;
Et personne ne nous épargnera
Si nous n'épargnons (pas) les autres.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Tant pieg per quilhs qu'auran mau fach ;
Coma ilhs faran lor sirá fach.*

Nòta:

1 – Aquí, degun es empluïat emb 'n'edeïa de pluralitat ; eu vòu un verbe plurau coma los noms collectius : la gent, lo monde...

**Tant pis pour ceux qui auront mal fait ;
Comme ils feront, il leur sera fait.**

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage